

KAPANGDUAN A DIBSE

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR  
MALAYSIAN PENINSULA

translated into Inibaloi

by

Mr. Arsenio Ognase  
and  
Mr. and Mrs. D. W. Huey

Published by  
The Summer Institute of Linguistics  
in cooperation with  
The Bureau of Public Schools  
and  
The Institute of National Language  
of  
The Department of Education  
Manila, Philippines  
1957

## PREFACE

The following pre-primer is a modified translation from Panimulang Aklat, a Pre-Primer, by Ursula E. Calma, edited by Ines Cruz, and published and distributed by the Philippine Book Company, (1948). The Summer Institute of Linguistics wishes to thank Mr. M. J. Enriquez for his kind permission to translate the material into Inibaloi. The purpose of this book is to help fill the need of material in the Inibaloi Dialect in view of the program of the Department of Education to use the vernacular as a stepping stone for learning other languages.

In this translation, illustrations as well as content have been modified to conform to Tagabali culture.

The consonants of Inibaloi are: /b/, /d/, /dy/, /g/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ng/, /p/, /r/, /s/, /sh/, /t/, /w/, /y/, and glottal stop /-/.

The consonants are similar to those of the National Language with the following exceptions: /sh/ is pronounced as (sh) of English shoes and in some localities as (ch) of English choose; /dy/ is pronounced as (j) of English judge; /k/ is pronounced farther back in the mouth, anak (anak) 'child', and between vowels it has a fricative quality, daki (dahi) 'boy'; /g/ occurring word initial is pronounced (k), gatas (katas) 'milk'.

The glottal stop will be indicated by a hyphen /-/. It will not be indicated between vowels.

The vowel phonemes /a/, /i/, and /u/ are similar to those of the National Language. /e/ is similar to the pepet vowel of Pangasinan.

The paper used in this book was a gift of the United States Information Service.



nga-nga

baby

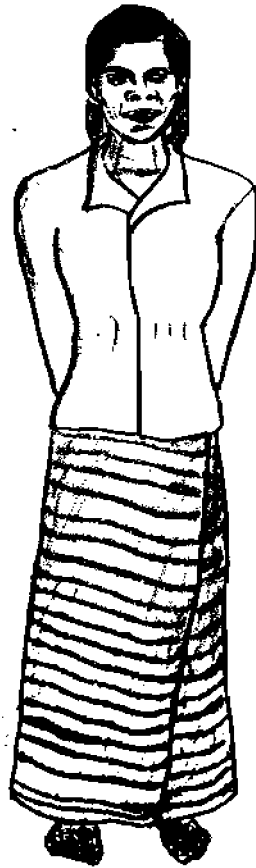
Sadyay i nga-nga.

This is a baby.



Tulmud  
daki  
Sadyay i daki.  
Sadyay si Tulmud.

Tulmud  
boy  
This is a boy.  
This is Tulmud.



Shaay  
bii  
Sadyay i bii.  
Sadyay si Shaay.

Shaay  
girl  
This is a girl.  
This is Shaay.



Ama

Father

Mapteng a daki  
si Ama.

Father is a good man.



Ina

Mother

Mapteng si Ina

Mother is good.



Pangamaan  
agi

Uncle

brother

Say pangamaan agi  
ni Ama.

Uncle is the brother  
of father.



Panginaan

Aunt

Say panginaan agi  
ni Ama.

Aunt is the sister  
of father.



Apu

Grandfather

Si-katuy tatang  
nen Ama.

He is the father of  
father.



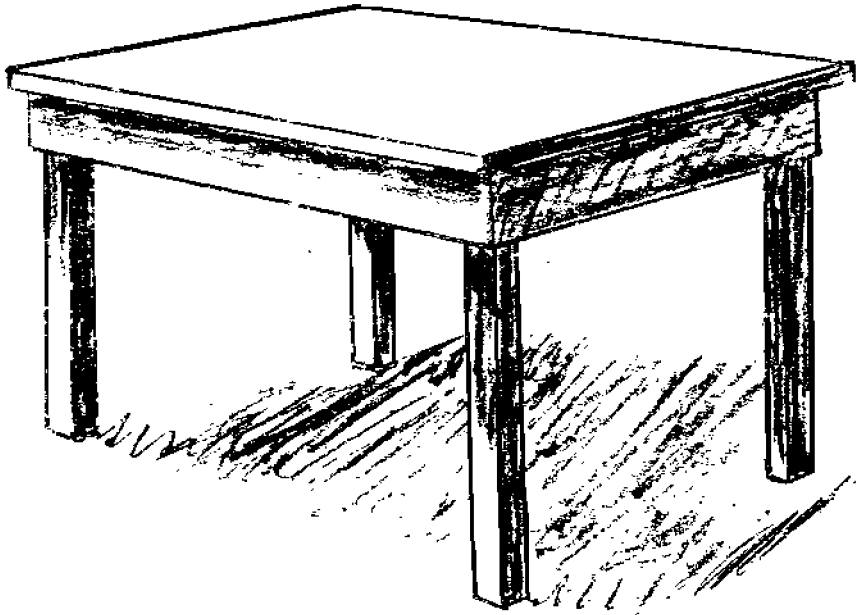
·Apu

Grandmother

Aba-kul.

old woman

Say apu aba-kul. Grandmother is an old woman.

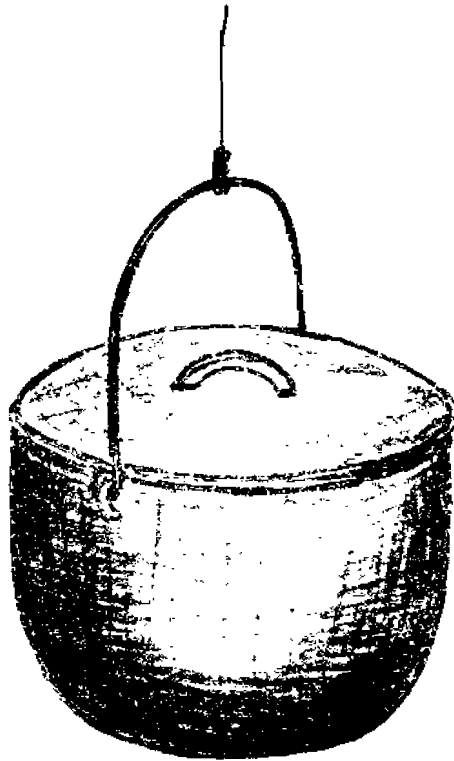


damisaan

table

Sadyay i damisaan.

This is a table.



kansharu

pot

panuganan

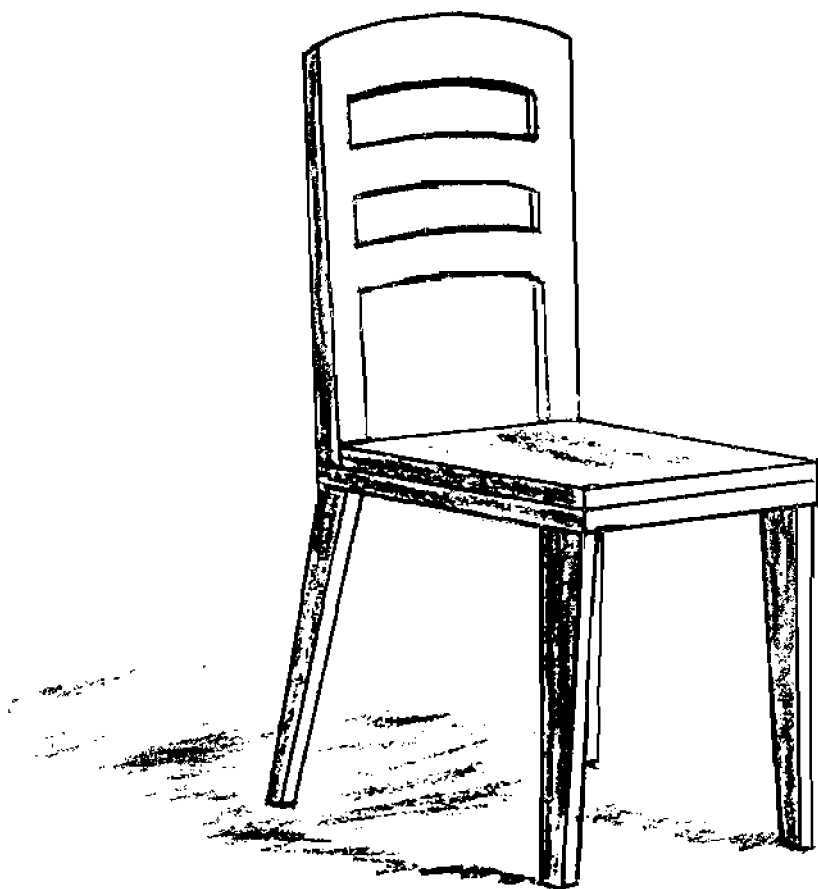
cooking

Sadyay i kansharu.

This is a pot.

Sadyay para uganan.

This is used for  
cooking.



palangka

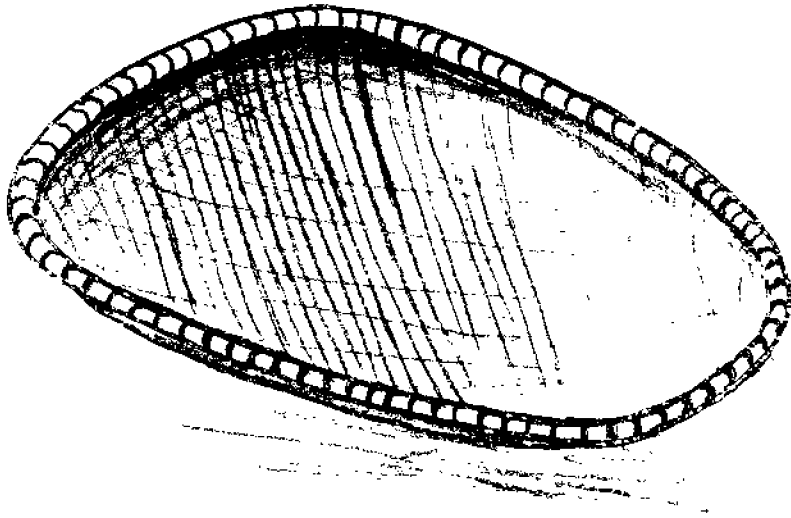
chair

Sadyay i palangka.

This is a chair.

Say palangka  
tungawan.

The chair is a  
seat.



giyag

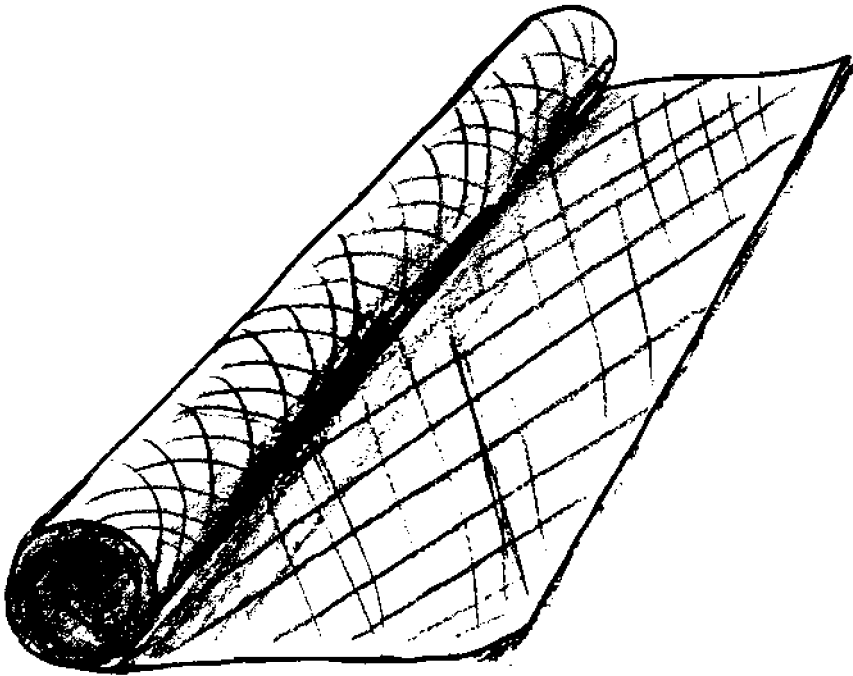
winnowing basket

Sadyay i giyag.

This is a  
winnowing basket.

Sadyay i peneg-apan  
ni begas.

This is used to  
winnow rice.



kamen

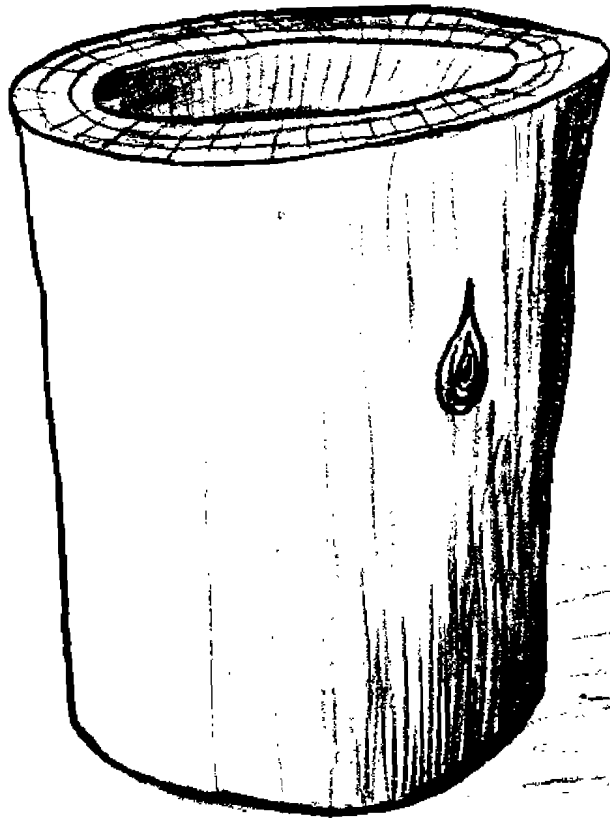
Sadyay i kamen.

Sadyay i kamen a  
mansilbi nem maugip  
kita.

mat

This is a mat.

This mat is used  
when we go to sleep.



badyuan

mortar

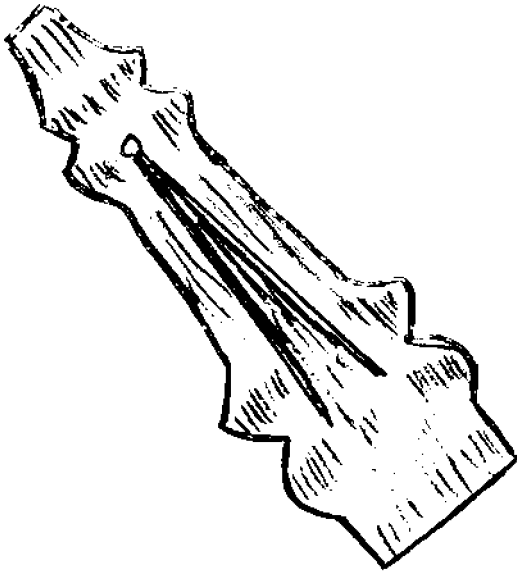
Sadyay i badyuan.

This is a mortar

Say badyuan panbadyuan

The mortar is  
used for  
pounding rice.

ni pagey.



ku-ding

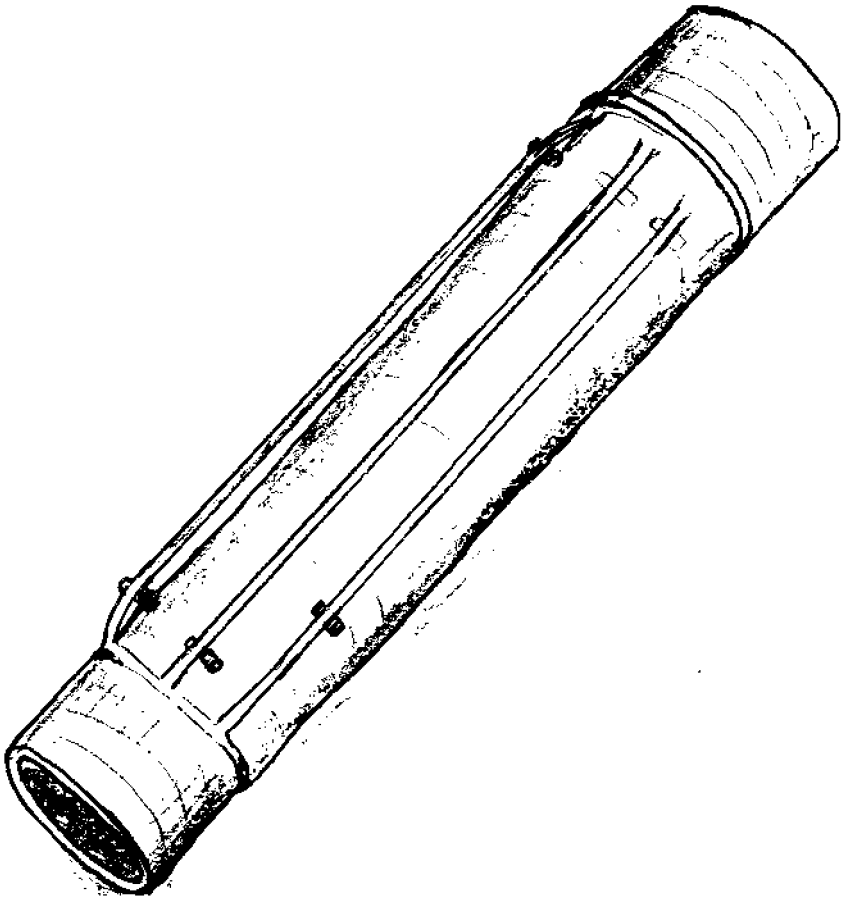
mouth harp

Matakal si aman

Father is wise in playing

mengu-ding.

the mouth harp.

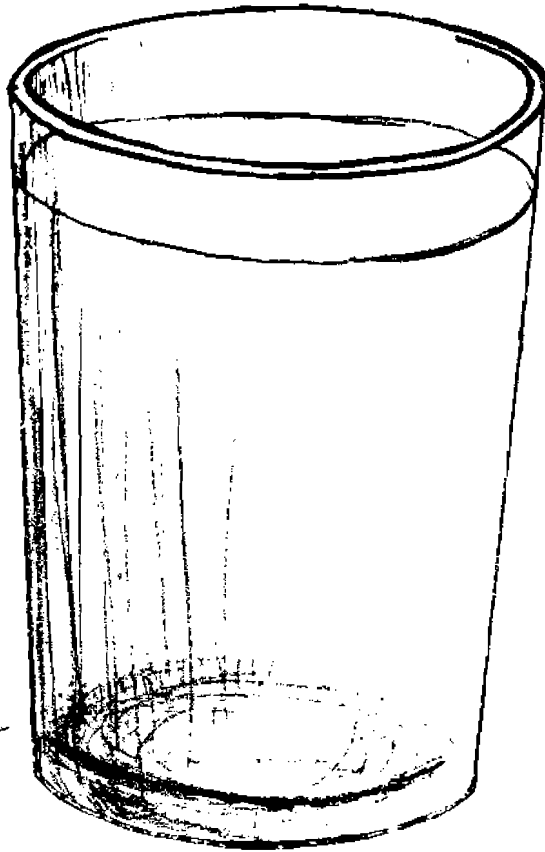


kalshang

guitar

Matakal si inan  
mengalshang.

Mother is wise in playing  
the guitar.



basu

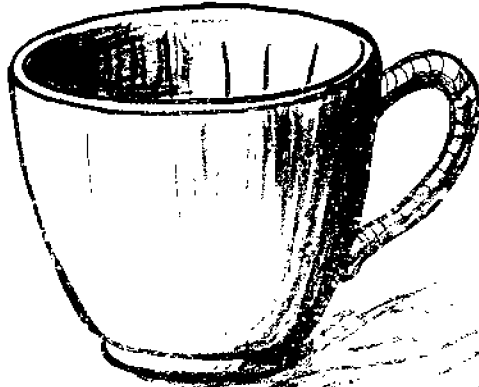
glass

Sadyay i basu.

This is a glass.

Say basu pan-inuman  
ni shanum.

A glass is used  
for drinking  
water.



tasa      cup

Sadyay i tasa.      This is a cup.



pinggan

plate

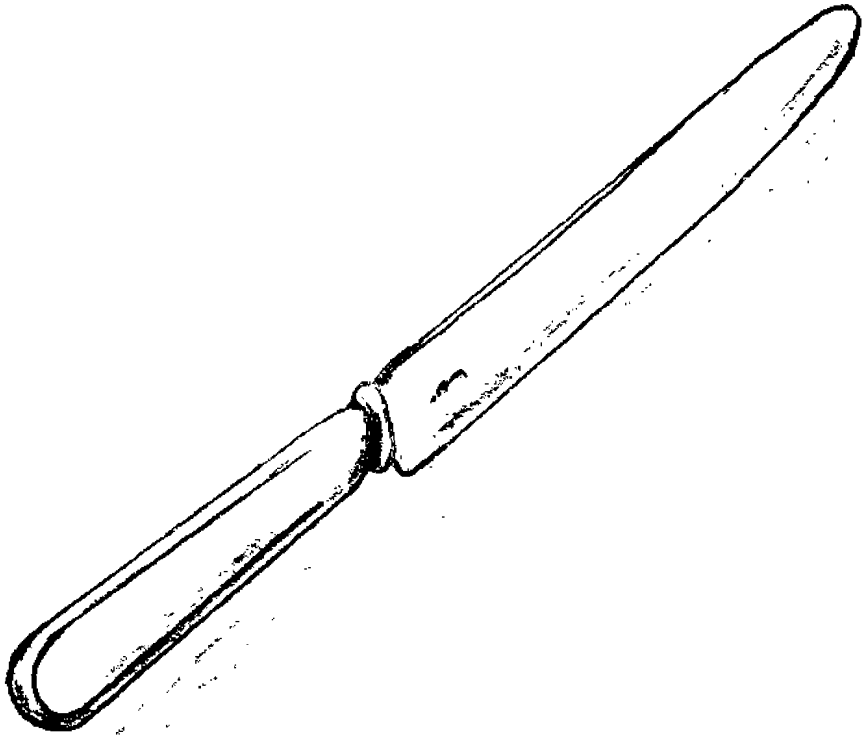
Sadyay i pinggan.      This is a plate.



kutsara

spoon

Sadyay i kutsara. This is a spoon.



taed

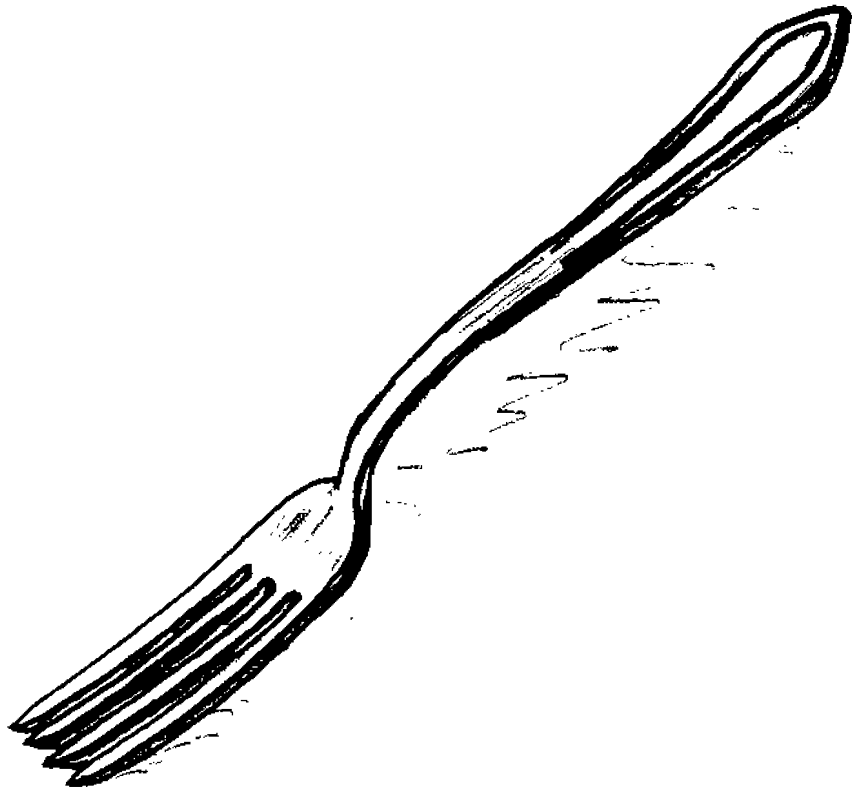
knife

Sadyay i taed.

This is a knife.

Say taed .pengedged  
ni kumpulmi.

A knife cuts many  
things.

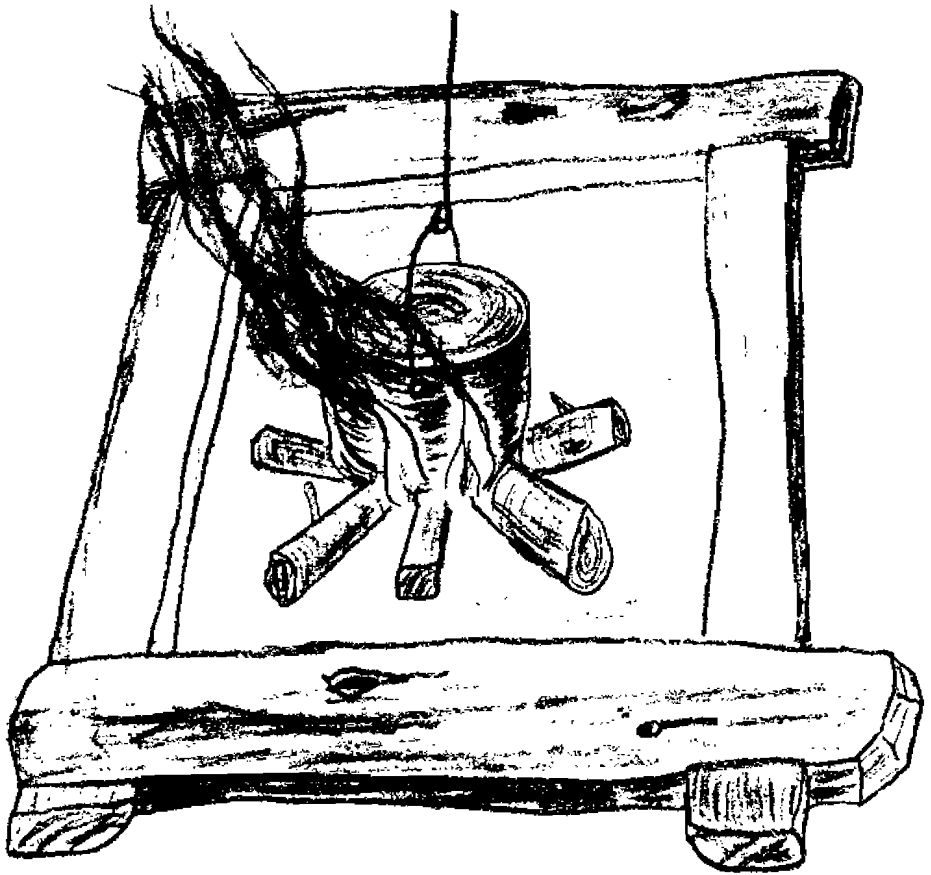


tinirul

fork

Say tinirul para  
penmet ni mekan.

The fork is used for  
picking up food.



sha pulan

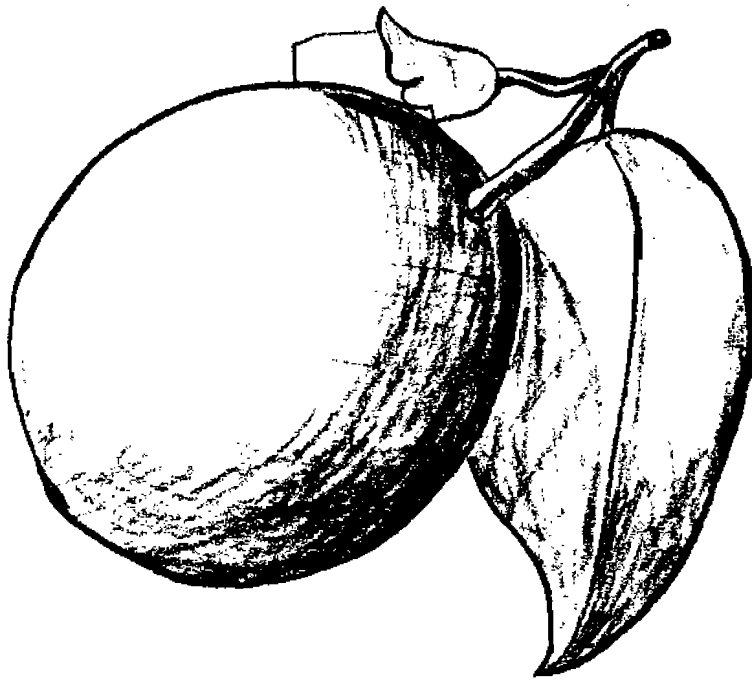
stove

Sadyay i sha-pulan

This is a stove.

Say sha-pulan para  
apuyan.

The stove is used as  
a place for a fire.



bayabas

embasa

endayut

Sadyaya bayabas

embasa.

Say embasan bayabas

endayut.

guava

green

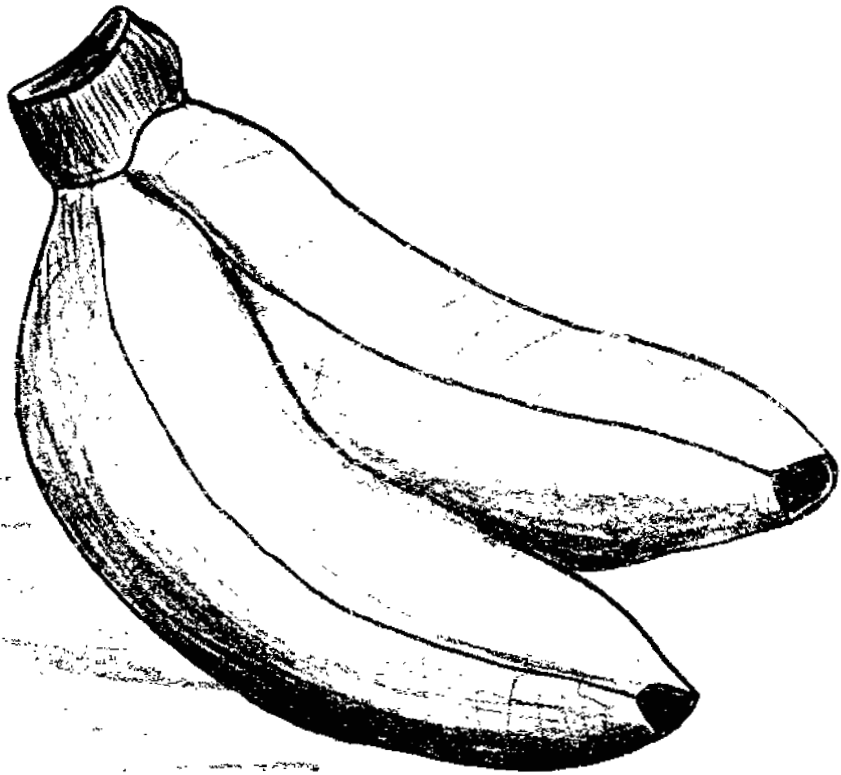
hard

This guava is

green.

A green guava

is hard.



balat

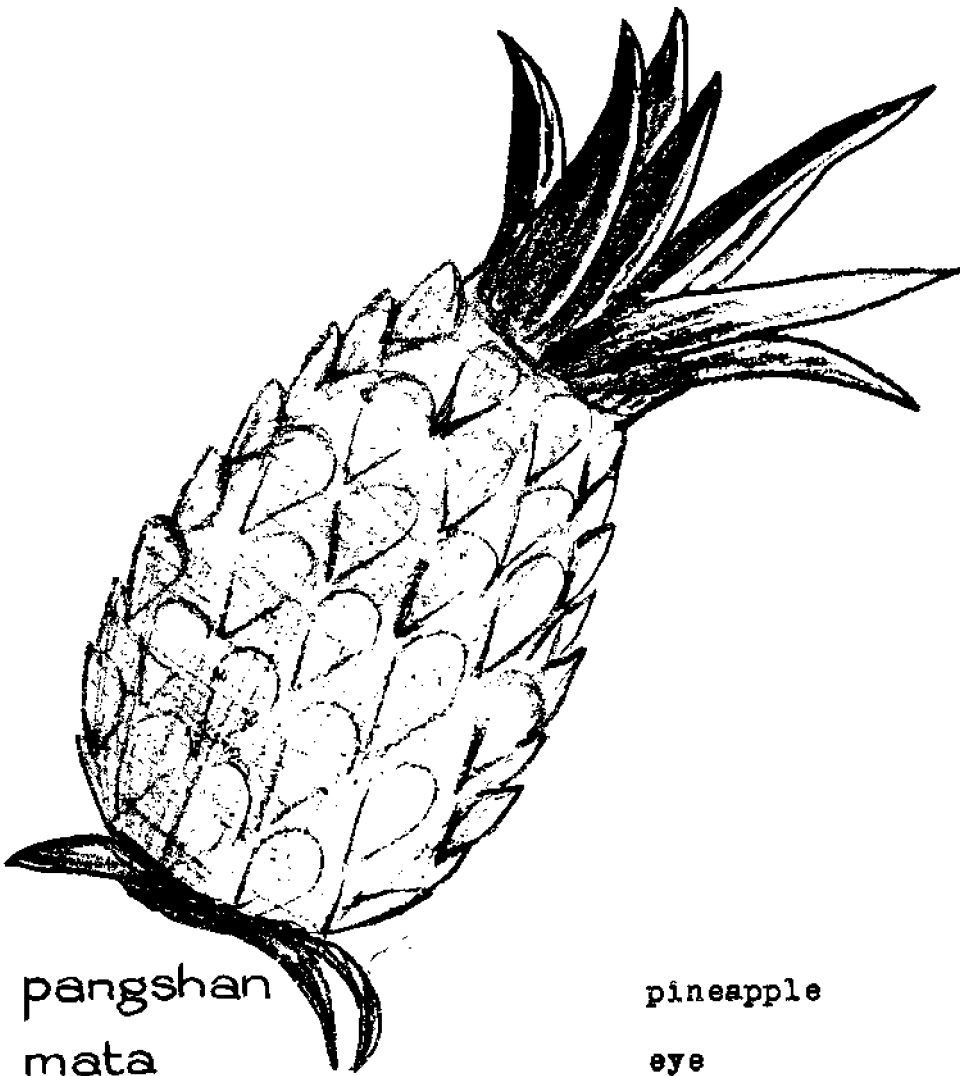
banana

eduum

ripe

Sadyay shuan balat. These are two bananas.

Sadyay iran balat  
nangkaduum. These bananas are  
ripe.



pangshan

mata

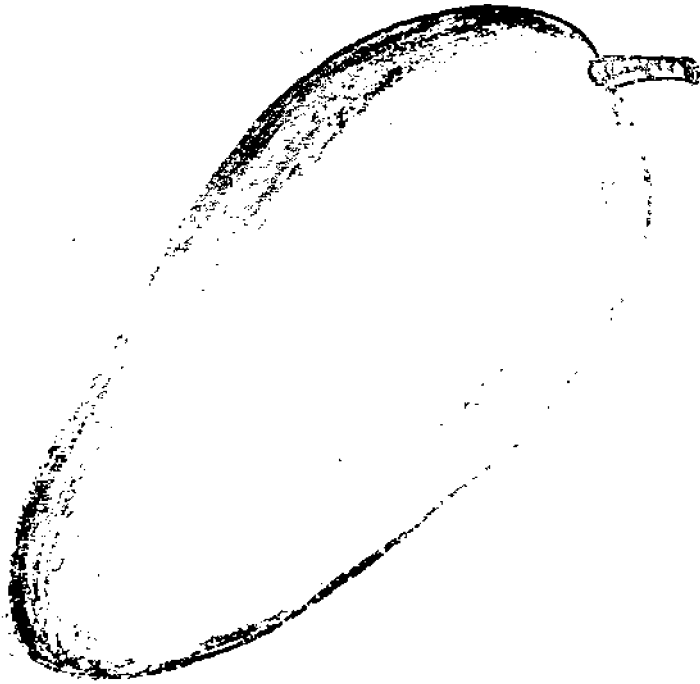
Sadyay i pangshan. This is a pineapple.

Shakel i mata ni  
pangshan.

pineapple

eye

A pineapple has  
many eyes.



mangka

shuyaw

Sadyay i mangka.

Sadyay dya mangka  
shuyaw.

Say shuyaw dya  
mangka eduum.

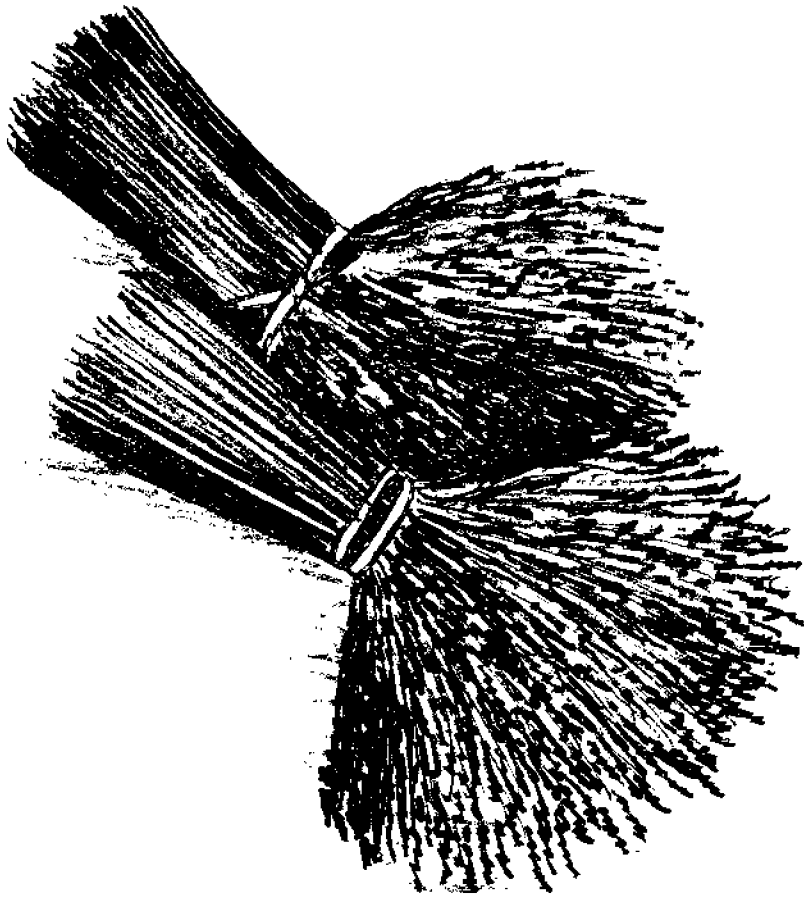
manga

yellow

This is a mango.

This mango is  
yellow.

A yellow mango is  
ripe.



pagey

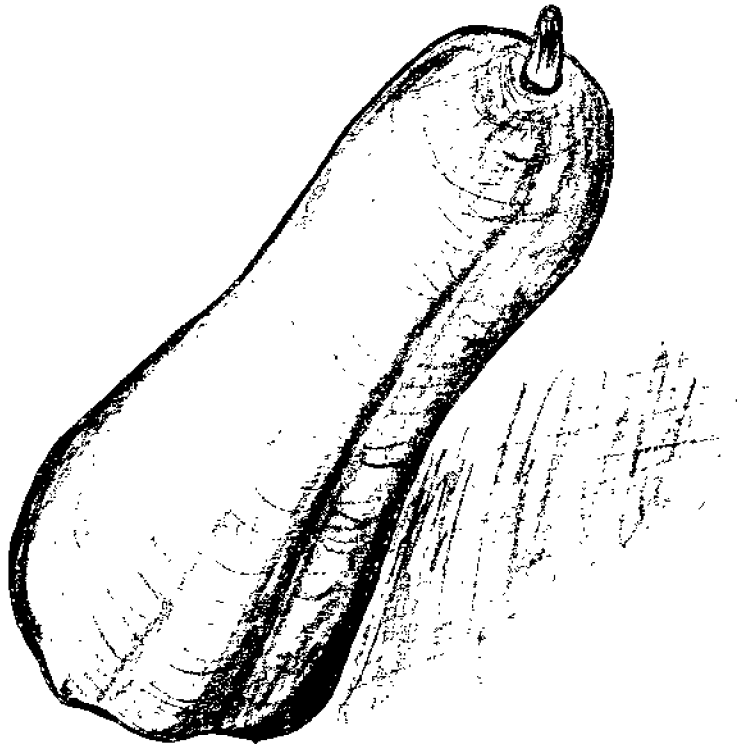
palay

ta-nay

bundle of palay

Sadyay iday tina-nay  
dya pagey.

These are bundles  
of palay.



tapadya

Sadyay i tapadya.

En-amis i eduum

a tapadya.

papaya

This is a papaya.

A ripe papaya is  
sweet.

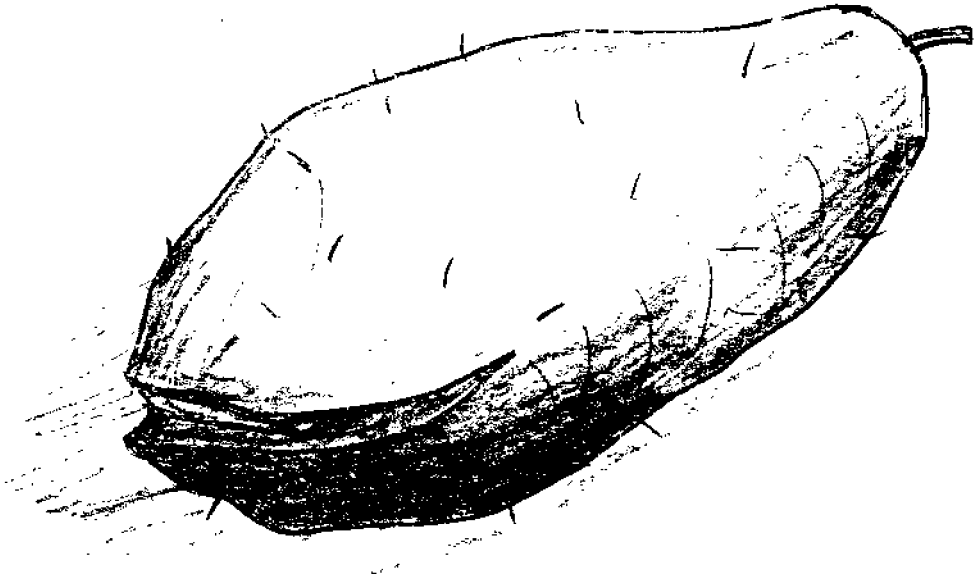


pitsay

Sadyay i pitsay.

pechay

This is pechay.



sayuti

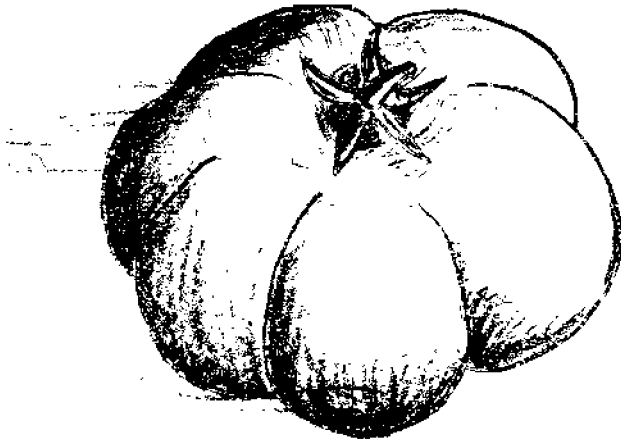
chayote

utdu

top leaves

Sadyay i sayuti. This is a chayote.

Sadyay utdu ni sayuti. These are chayote leaves.



kamatis

tomato

embalenga

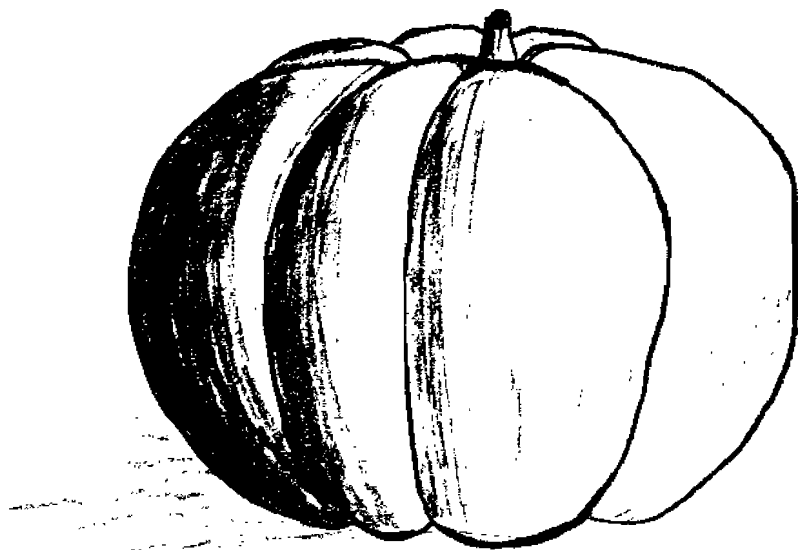
red

Sadyay i kamatis.

This is a tomato.

Say eduum a kamatis  
embalenga.

A ripe tomato is  
red.



kalumbas

ebadeg

Sadyay i kalumbas.

Sadyay a kalumbas  
ebadeg.

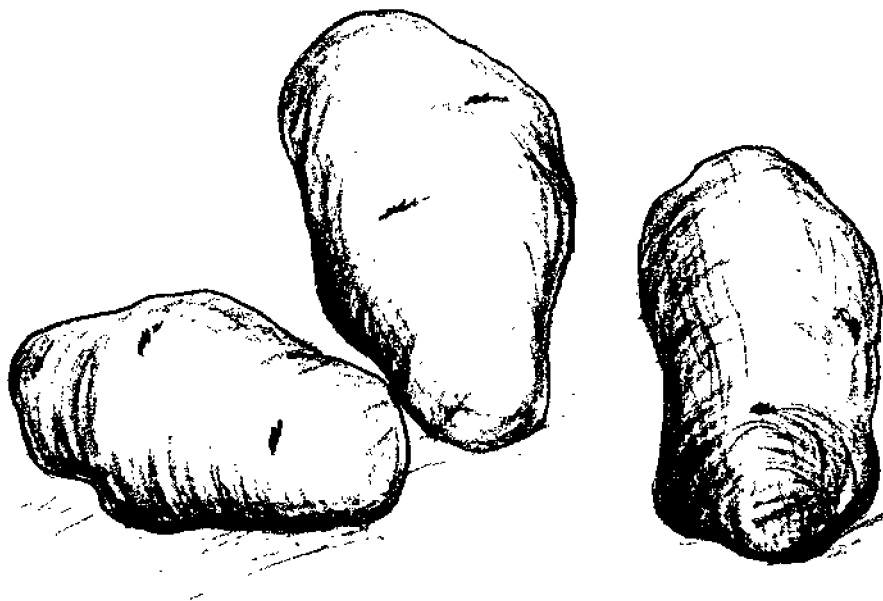
squash

big

This is a squash.

This squash is

big.



batatas

Siged i batatas.

potato

The potato is good.



kapani

bean

Sadyay i kapani.

This is a bean.



durias

string beans

Anshuki i durias. String beans are long.

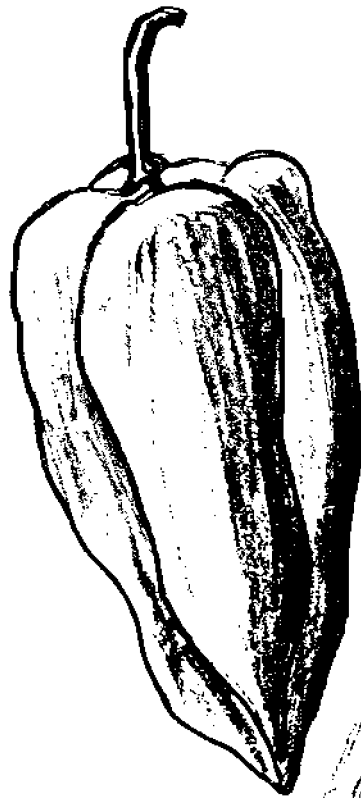


utdu ni duktu.

camote tops

Sadyay i utdu  
ni duktu.

These are camote tops.



sili

pepper

masidi

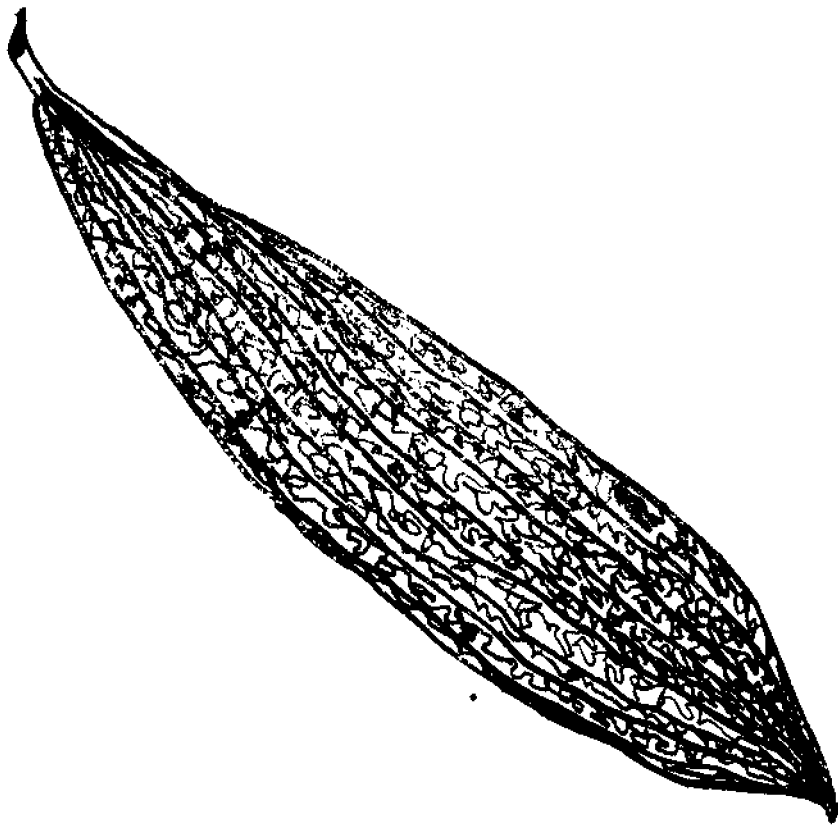
hot

Sadyay i sili.

This is pepper.

Masidin sili.

Pepper is hot.



paldya

amargoso

empait

bitter

Sadyay i paldya.

This is an amargoso.

Say paldya empait. Amargoso is bitter.



tarung

eggplant

etuling

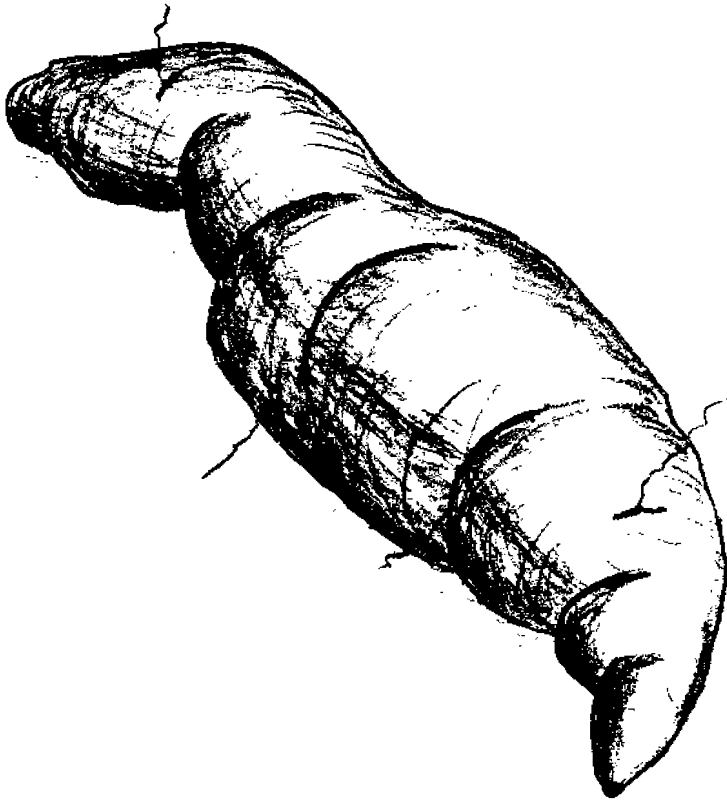
dark

Sadyay i tarung. This is an eggplant.

Say bedat ni

The skin of the eggplant  
is dark.

tarung etuling.



duktu

Sadyay i duktu.

Siged i duktun  
maykek-pul.

camote

This is a camote.

The camote is good  
to roast.



asu

dog

Ngapul

puppy

Asu tan napul.

The dog and the puppy.



titit

anak tu

Say titit.

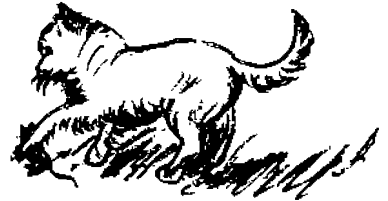
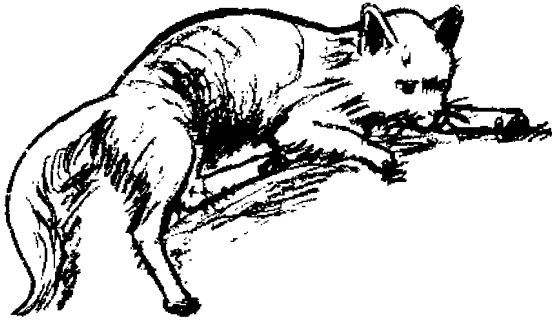
Sadyay titit waray  
shuan anak sha.

bird

birdie

The birds.

These birds have two  
birdies.



ngiyaw

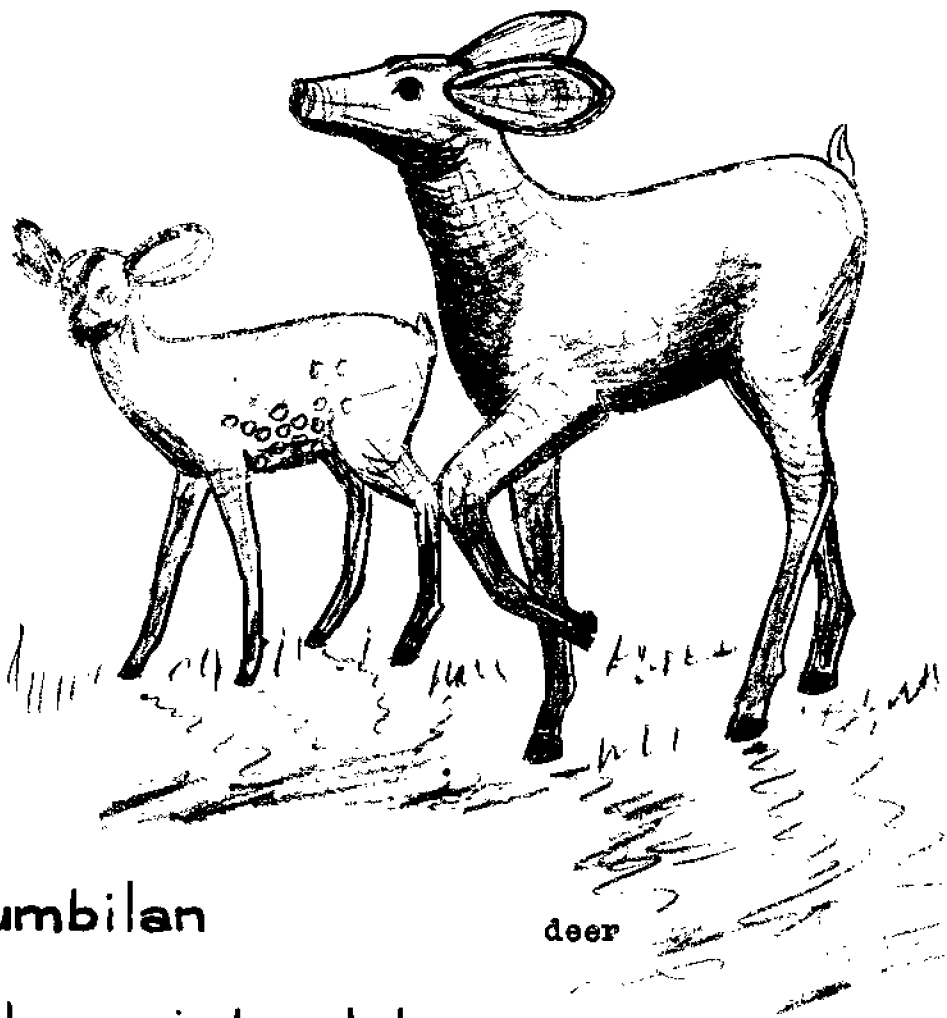
anak ni ngiyaw.

Ngiyaw tan anak tu.

cat

kitten

The cat and the  
kitten.

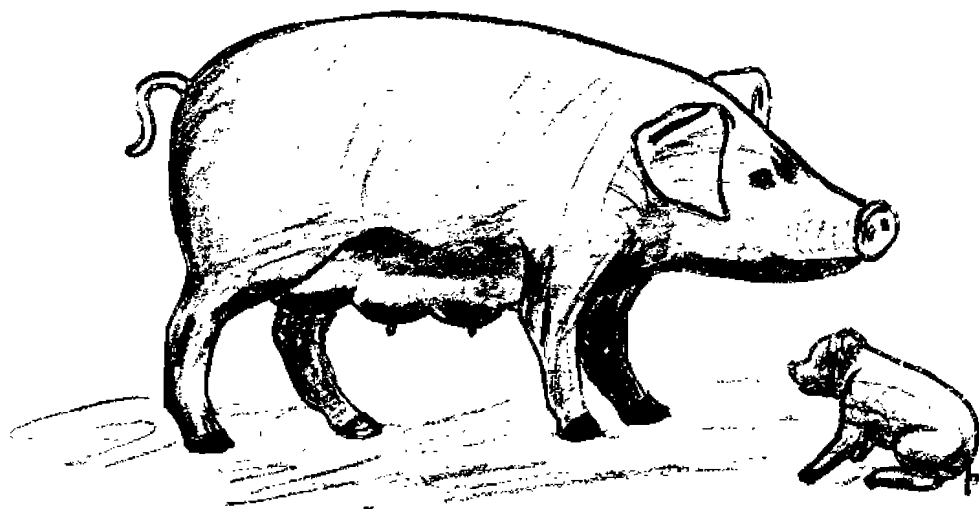


kumbilan

deer

kilaw ni kumbilan.

fawn



kaung

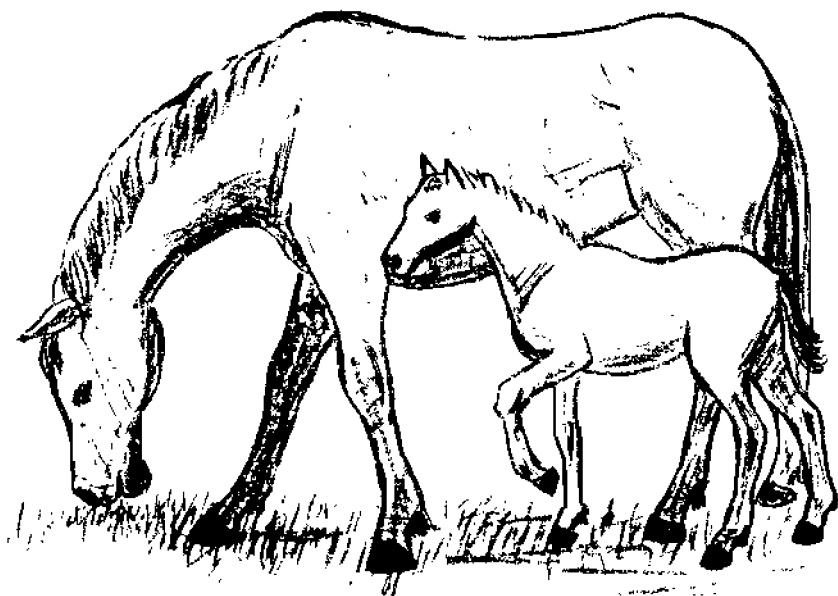
butbutug

Kaung tan butbutug.

mother pig

sucking pig

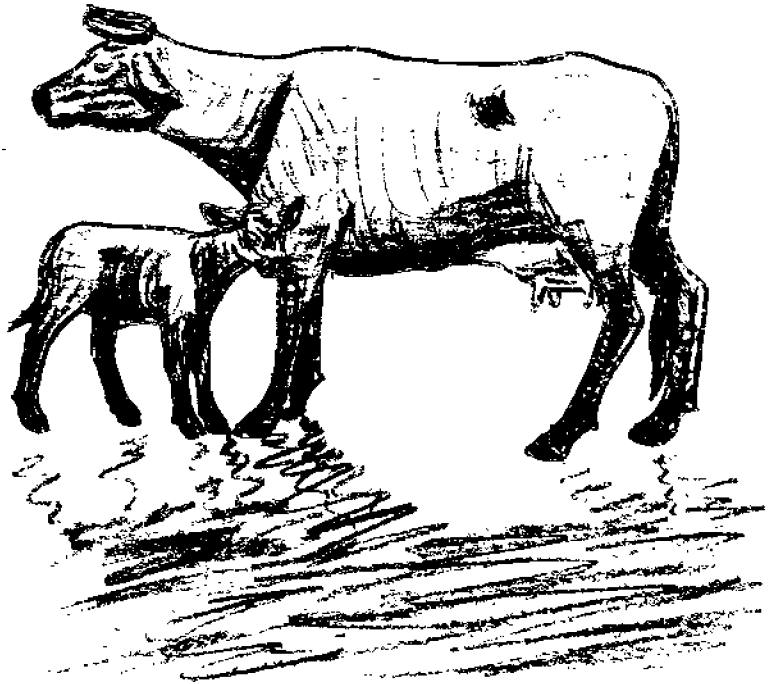
The pig and the piglet.



kabadyu.

horse

Kilaw ni kabadyu. colt

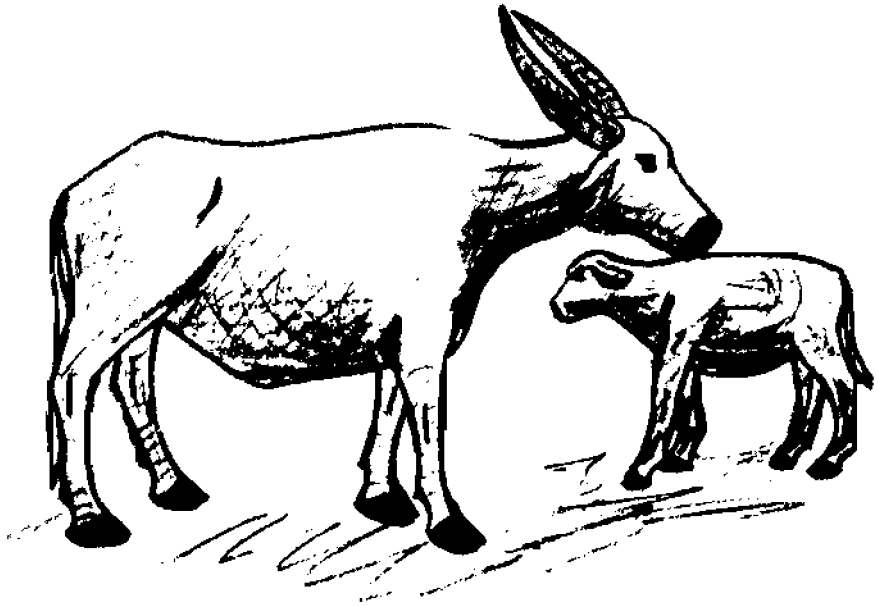


baka

cow

Kilaw ni baka.

calf



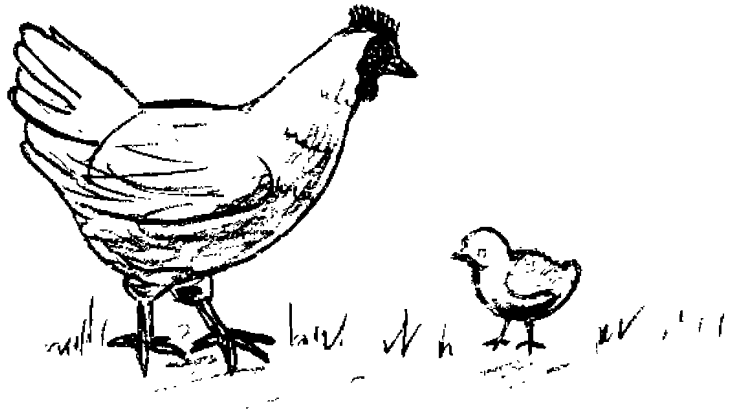
nuang

carabao

Kilaw ni nuang.

calf

Nuang tan kilaw. The carabao and the calf



ubuan

hen

kipkip

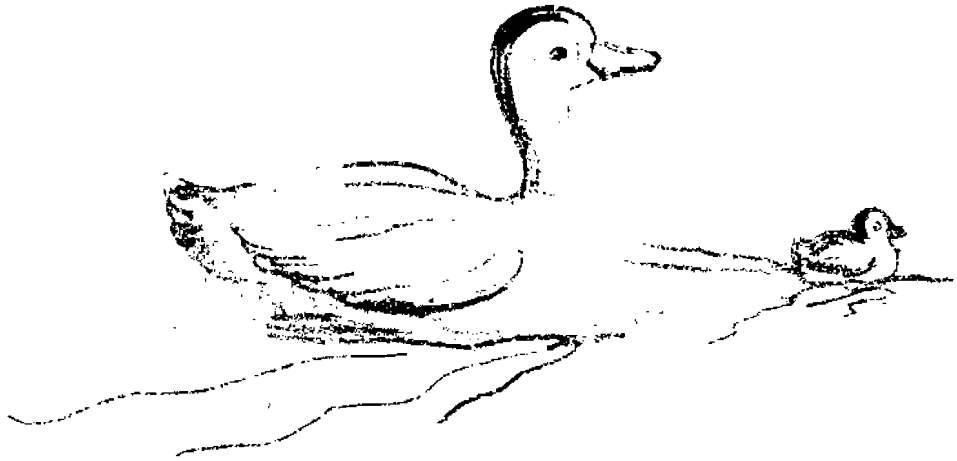
chick

Ubuan tan kipkip.

The hen and the  
chick

Sadyay ubuan waray  
kipkip tu.

This hen has a  
chick.



papa

duck

Iman i anak ni papa.

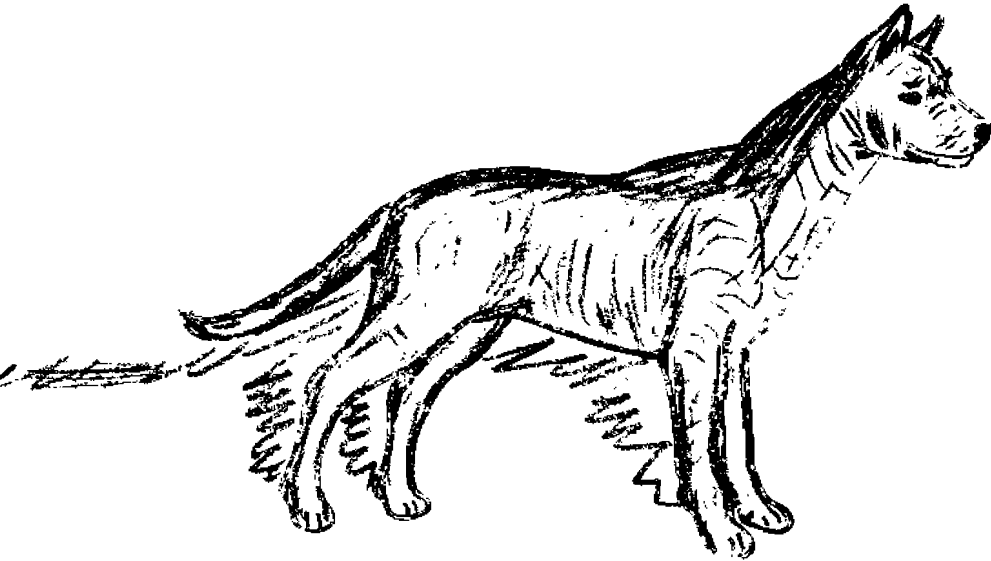
The duck has a duckling.

Sadyay papa tan anak

This duck and the duckling are playing in the water.

tu iraka mannanguy

shi shanum.



asu

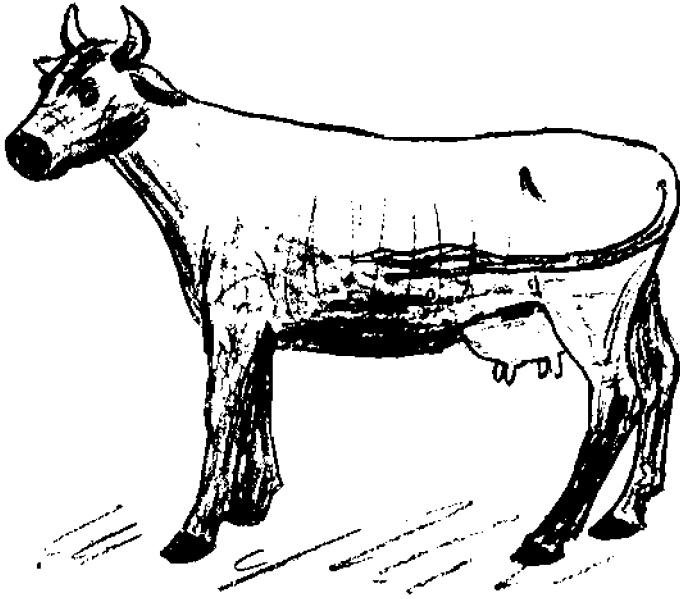
Sadyay i asu.

Nanbantay si Balit  
shi baley.

The dog

This is a dog.

Balit guards the  
house.



baka

The cow

Sadyay i baka.

This is a cow.

Say baka mengi-kan

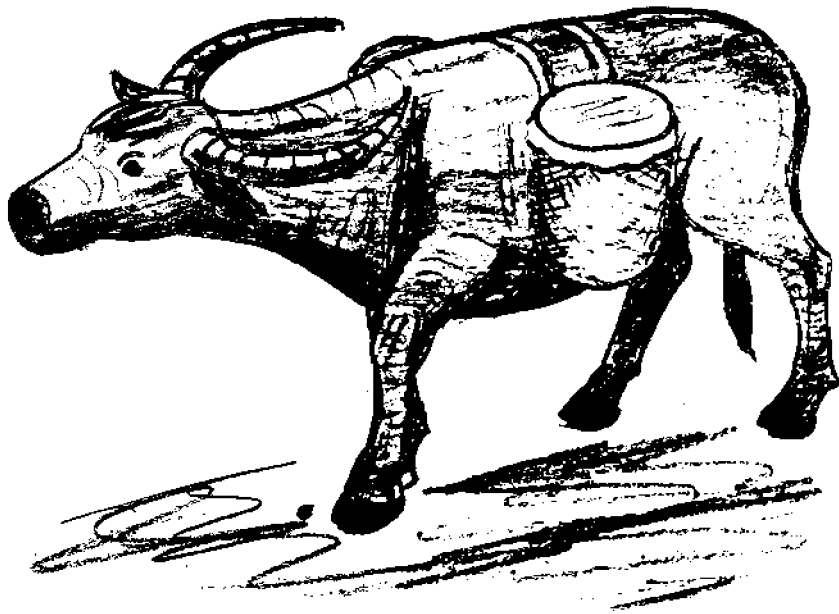
The cow gives meat  
and milk.

ni: apag tan gatas.

Say apag tan gatas

The meat and milk  
of the cow are  
good.

ni baka siged.

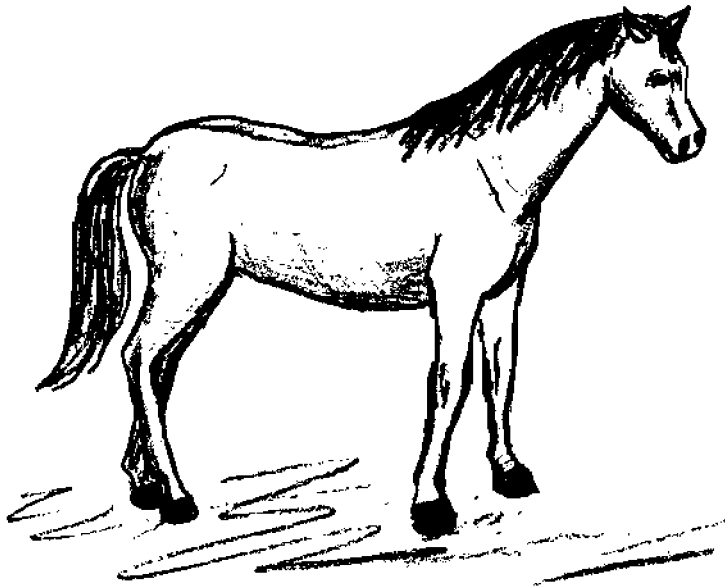


nuang  
Sadyay i nuang.  
Say nuang mausal  
a manakbat ni  
embel-at a kalga.

The carabao

This is a carabao.

The carabao is  
used in carrying  
heavy things.



kabadyu

The horse

Sadyay i kabadyu.

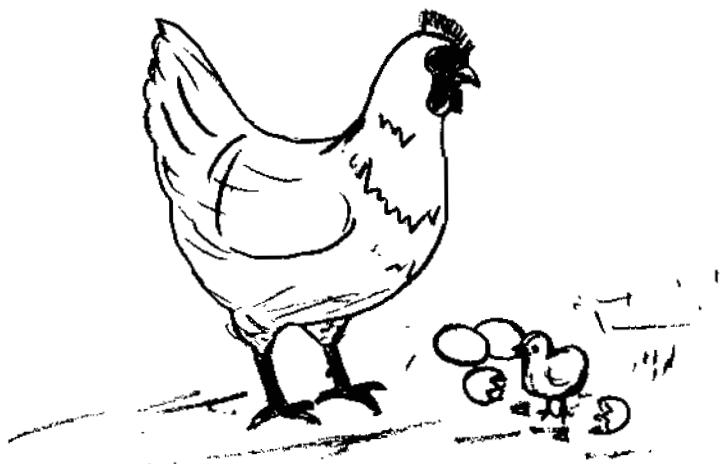
This is a horse.

Say kabadyu mausal  
a para sakayan.

The horse is used  
for riding.

Say kabadyu mausal  
a para dungba.

The horse is used  
in racing.



upa

Sadyay i upa.

Amangikdug i upa.

Emengeb-eb iya upa.

Mapteng i apag

ni upa.

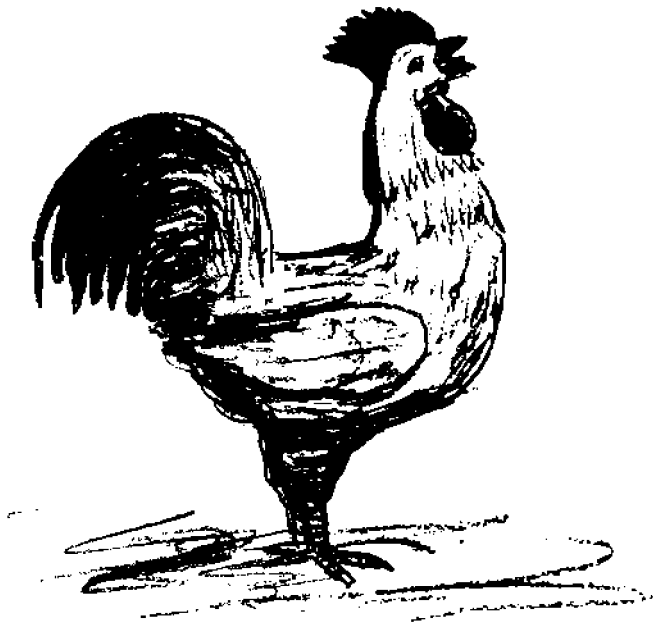
The hen

This is a hen.

The hen lays  
eggs.

The hen hatches  
the eggs.

The meat of the  
hen is good.



kawitan

The rooster

Sadyay i kawitan.

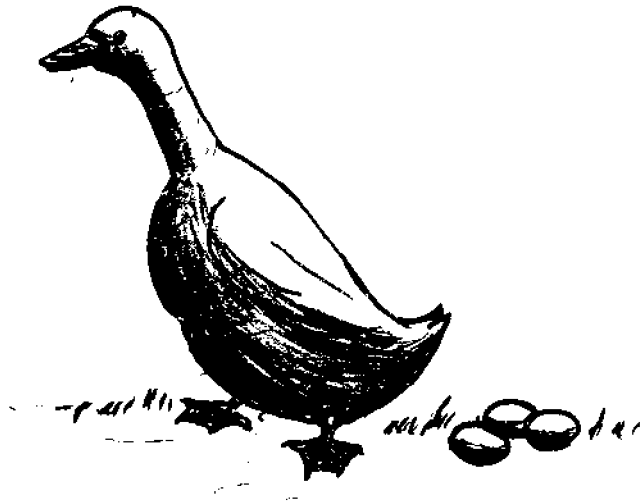
This is a rooster.

Malaem i kawitan.

The rooster wakes  
up early.

Kauntakuk i kawitan.

The rooster crows.



papa

The duck

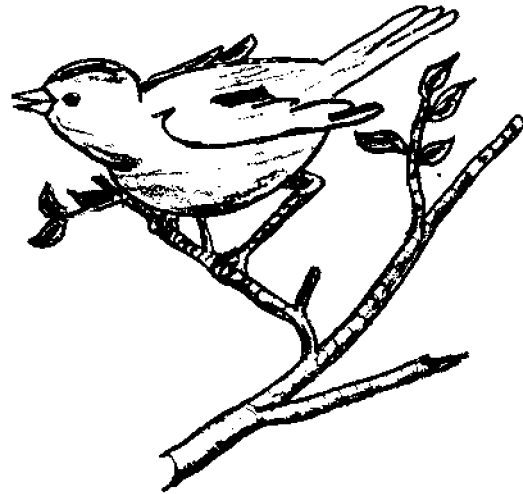
Sadyay i papa.

This is a duck.

Mapteng i papan  
meteshaken.

The duck is a good  
pet.

Amanikdug ni papa. The duck lays eggs.



titit

Sadyay i titit,

Amangan i titit ni bigis.

Marashal i bigis ni mula.

Tukitaka pesi-met ni

kanshiun ni titit.

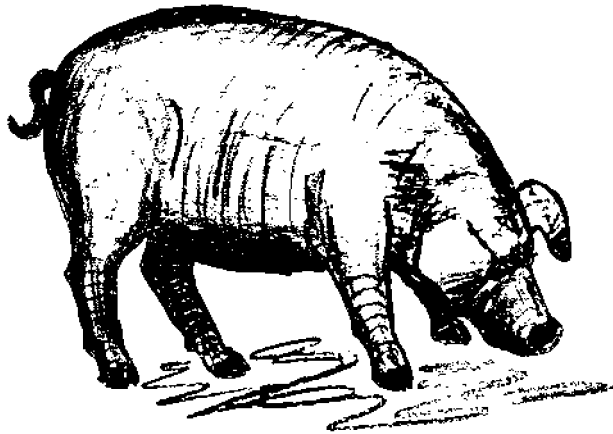
The bird

This is a bird.

The bird eats  
worms.

The worm des-  
troys plants.

The bird makes  
us glad with  
his song.



kaung

Sadyay i kaung.

Maganuy kaitaba  
ni kaung.

Amakan i apag ni  
kaung.

Say namit ni kaung  
emedeka ni maltika.

The pig

This is a pig.

The pig becomes  
fat easily.

The meat of the pig  
is eaten.

The fat of the pig  
is made into lard.